

Gen

Chapter 17

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
אֲבְרָם אֶל־ יְהוָה וַיֵּלֶךְ שְׁנַיִם וְתִשְׁעֵי שָׁנָה תְּשַׁעִים בֶּן־ אֲבְרָם וַיְהִי
Аврама до Господь і-явився років і-дев'ять років дев'яносто віком Аврам І-був
[H0087](#) [H0413](#) [H3068](#) [H7200](#) [H8141](#) [H8672](#) [H8141](#) [H8673](#) [H0087](#) [H1961](#)
: תָּמִים וְהָיָה לְפָנַי הֲתֵלֵךְ שְׁרִי אֱלֹהֵי אֲנִי־ אֱלֹוֹ וַיֹּאמֶר
непорочним і-будь передо-Мною ходи Всемогутній Бог Я йому і-сказав
[H8549](#) [H1961](#) [H6440](#) [H1980](#) [H7706](#) [H0410](#) [H0589](#) [H0413](#) [H0559](#)

І був Аврам віку дев'ятидесяти літ і дев'яти літ, коли явився Господь Аврамові та й промовив до нього: „Я Бог Всемогутній! Ходи перед лицем Моїм, і будь непорочний!

2
וַאֲתַנְּהָ בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וְאֶרְבֶּה וְאֶרְבָּה בְּמֵאֵד מְאֹד:
і-дам завіт-Мій між-Мною між-тобою і-розмножу і-розмножу тебе дуже дуже
[H1285](#) [H5414](#) [H0996](#) [H0996](#) [H0853](#) [H3966](#) [H3966](#)

І дам Я Свого заповіта поміж Мною та поміж тобою, і дуже-дуже розмножу тебе“.

3
וַיִּפֹּל אֲבְרָם עַל־ אֱלֹהִים לֵאמֹר:
І-впав Аврам на Аврам І-впав
[H0087](#) [H5307](#) [H0430](#) [H0854](#) [H1696](#) [H6440](#) [H0559](#)

І впав Аврам на обличчя своє, а Бог до нього промовляв, говорячи:

4
אֲנִי הֵנָּה בְרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאָב הַמְּוֹן גּוֹיִם:
Я ось завіт-Мій з-тобою і-станеш батьком і-станеш багатьох народів
[H0589](#) [H2009](#) [H1285](#) [H0854](#) [H1961](#) [H0001](#) [H0589](#)

„Я, — ось Мій заповіт із тобою, і станеш ти батьком багатьох народів.

5
וְלֹא־ יִקְרָא עוֹד אֶת־ שְׁמִי אֲבְרָם אֲבְרָהָם כִּי וְלֹא־ יִקְרָא עוֹד אֶת־ שְׁמִי אֲבְרָם אֲבְרָהָם
І-не буде-зватися більше — і-буде Аврам ім'я-твое ім'я-твое
[H3808](#) [H7121](#) [H5750](#) [H0853](#) [H8034](#) [H0087](#) [H1961](#) [H8034](#) [H0085](#)
: אֲב־ הַמְּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיךָ:
батьком багатьох народів зроблю-тебе
[H0001](#) [H5414](#)

І не буде вже кликатись ім'я твоє: Аврам, але буде ім'я твоє: Авраїм, бо вчинив Я тебе батьком багатьох народів.

6
וְהִפְרִיתִי אֶתְּךָ בְּמֵאֵד מְאֹד וְהִפְרִיתִי אֶתְּךָ בְּמֵאֵד מְאֹד וְהִפְרִיתִי אֶתְּךָ בְּמֵאֵד מְאֹד:
І-розплоджу тебе дуже дуже і-царі в-народи і-зроблю-тебе
[H6509](#) [H0853](#) [H3966](#) [H3966](#) [H3966](#) [H4428](#) [H5414](#) [H3318](#)

І вчиню Я тебе дуже-дуже плідним, і вчиню, щоб вийшли з тебе народи, і царі з тебе вийдуть.

7
וְהִקְמַתִּי אֶת־ בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וְהִקְמַתִּי אֶת־ בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וְהִקְמַתִּי אֶת־ בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ
І-встановлю завіт-Мій між-Мною між-тобою і-між і-між і-між
[H0853](#) [H1285](#) [H0996](#) [H0996](#) [H0996](#) [H2233](#)
: אֶתְּךָ לְדֹרֹתָם עוֹלָם לְבְרִיתַי לְדֹרֹתָם אֶתְּךָ לְדֹרֹתָם
як-завіт вічний як-завіт на-покоління-їхні тобі щоб-бути Богом
[H1285](#) [H5769](#) [H1285](#) [H1755](#) [H0430](#) [H1961](#)

וְהָיְתָה כֶּסֶף וְיִמְכַנְתָּ בֵּיתְךָ יָלִיד יִמּוּל וְהָיְתָה 13
i-буде за-срібло-твое i-куплений дому-твого народжений обрізаний-буде обов'язково
H1961 H3701 H4736 H3211

בְּרִיתִי כְּבָשָׂרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם:
завіт-Мій на-тілі-вашому як-завіт вічний
H1285 H1320 H1285 H5769

Щодо обрізання, — нехай буде обрізаний уроджений дому твого й куплений за срібло твоє, — і буде Мій заповіт на вашім тілі заповітом вічним.

וְעַרְלִי זָכָר אֲשֶׁר לֹא-יִמּוּל אֶת-בְּשָׂרִי עַרְלָתוֹ 14
A-необрізаний чоловік який не обріже тіло — башер — крайньої-плоті-своєї
H6189 H2145 H3808 H1320 H0853 H6190

וְנִכְרְתָה נַפְשָׁהּ הָיְתָה מֵעַמּוּנָה אֶת-בְּרִיתִי הַפָּר: ס
буде-винищена душа та з-народу-свого — завіт-Мій порушив —
H3772 H5315 H1931 H0853 H1285

A необрізаний чоловічої статі, що не буде обрізаний на тілі своєї крайньої плоти, то стята буде душа та з народу свого, — він зірвав заповіта Мого!"

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם שְׂרֵי אֲשֶׁתְּךָ לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׂמָהּ 15
I-сказав Бог до Авраама Сарі дружину-твою не називатимеш ім'я-її
H0559 H0430 H0413 H0085 H8297 H0802 H3808 H7121 H0853 H8034

שְׂרֵי כִי שָׂרָה שְׂמָה:
Sara ale Sara im'ya-ii
H8283 H8034 H8297

I сказав Авраамові Бог: „Сара, жінка твоя, нехай свого ймення не кличе вже: Сара, бо ім'я їй: Сарра.

וַיְבָרֶכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וְיִבְרַכְתִּי יְיָ 16
I-благословлю її і-також дам і-также і-благословлю Я її, і стануться з неї народи, і царі народів
H1288 H0853 H1571 H5414 H1961 H1288

לְגוֹיִם מְלָכִי עַמִּים מִמֶּנָּה יְהִיוּ:
матір'ю-народів царі народів від-неї будуть
H4428 H1961

I поблагословлю Я її, і теж з неї дам сина тобі. I поблагословлю Я її, і стануться з неї народи, і царі народів будуть із неї”.

וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הֲלֹבֶן מֵאֶה- 17
I-впав Авраам на обличчя-своє і-засміявся і-сказав в-серці-своєму хіба-в
H5307 H0085 H6440 H6711 H0559 H3967

שָׁנָה יִנָּלַד וְאִם-שָׂרָה הֲבַת-תְּשׁוּעִים שָׁנָה תֵּלֵד:
років народиться і-чи Сарра хіба-в дев'яносто років народить —
H8141 H3205 H8283 H1323 H8673 H8141 H3205

I впав Авраам на обличчя своє, і засміявся. I подумав він у серці своїм: „Чи в столітнього буде народжений, і чи Сарра в віці дев'ятидесяти літ уродить?”

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לָּו יִשְׁמַעְאֵל יְחִיהַּ לְפָנֶיךָ: 18
I-сказав Авраам до Бога о-якби Ісмаїл жив перед-Тобою
H0559 H0085 H0430 H3863 H3458 H2421 H6440

A до Бога сказав Авраам: „Хоча б Ізмаїл жив перед лицем Твоїм!”

וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	אָבֶל	שָׂרָה	אִשְׁתֶּךָ	יֵלֶדְתְּ לָךְ	בֵּן	וַקְרָאתָ	אֶת־	19
I-сказав	Бог	але-ні	Sarra	дружина-твоя	народить	сина	i-назвеш	—	
	H0430	H0061	H8283	H0802	H3205		H7121	H0853	
שְׁמוֹ	יִצְחָק	וַתִּקְמַתִּי	אֶת־	בְּרִיתִי	אִתּוֹ	לְבְרִית	עוֹלָם	לְזַרְעוֹ	
ім'я-його	Iсаак	i-встановлю	—	завіт-Mій	з-ним	як-завіт	вічний	для-нащадків-його	
H8034	H3327	H0853		H1285	H0854	H1285	H5769	H2233	
אַחֲרָיו:									
після-нього									

Бог же сказал: „Але Сарра, твоя жінка, сина породить тобі, а ти назвеш ім'я йому Ісак. І Свого заповіта з ним Я складу, щоб був вічний заповіт для нащадків його по нім.

וְלִישְׁמַעֲאֵל	שָׁמַעְתִּיךָ	וְהִנֵּה	בְּרַכְתִּי	אִתּוֹ	וְהַפְרִיתִי	אִתּוֹ	וְהִרְבִּיתִי	20	
I-щодо-Iшмаїла	почув-тебе	ось	благословлю	його	i-розплоджу	його	i-розмножу		
H3458	H8085	H2009	H1288	H0853	H6509	H0853	H0853		
אִתּוֹ	בְּמֵאֵד	מְאֵד	שְׁנַיִם־	עֶשֶׂר	נְשִׂאִים	יֹולִיד	וְנַתַּתִּיו	לְגוֹי	גָּדוֹל:
його	дуже	дуже	дванадцять	—	князів	народить	i-зроблю-його	в-народ	великий
H0853	H3966	H3966	H8147	H6240		H3205	H5414		

А щодо Ізмаїла, Я послухав тебе: Ось Я поблагословлю його, і вчиню його плідним, і дуже-дуже розмножу його. Він породить дванадцять князів, і великим народом учиню Я його.

וְאֶת־	בְּרִיתִי	אֶקִּים	אֶת־	יִצְחָק	אֲשֶׁר	תֵּלֵד	לָךְ	שָׂרָה	לְמוֹעֵד	21
Але	завіт-Mій	встановлю	з	Iсааком	якого	народить	тобі	Sarra	y-цей-час	
H0853	H1285	H0854		H3327		H3205		H8283	H4150	
הַזֶּה	בְּשָׁנָה	הָאַחֲרֵת:								
цей	наступного-року	—								
H2088	H8141	H0312								

А Свого заповіта Я складу з Ісааком, що його Сарра вродить тобі на цей час другого року”.

וַיִּכַּל	לְדַבֵּר	אִתּוֹ	וַיַּעַל	אֱלֹהִים	מֵעַל	אַבְרָהָם:	22
I-закінчив	говорити	з-ним	i-піднявся	Бог	від	Авраама	
H3615	H1696	H0854	H5927	H0430		H0085	

І Він перестав говорити з ним. І Бог вознісся від Авраама.

וַיִּקַּח	אַבְרָהָם	אֶת־	יִשְׁמַעֲאֵל	בְּנוֹ	וְאֶת־	כָּל־	יְלִדָיו	בֵּיתוֹ	וְאֶת־	23
I-взяв	Авраам	—	Iшмаїла	сина-свого	i	всіх	народжених	дому-його	i	
H3947	H0085	H0853	H3458	H0853	H0853	H3605	H3211	H0853	H0853	
כָּל־	מִקְנֵת	כֶּסֶף	כָּל־	זָכָר	בְּאֲנָשֵׁי	בֵּית	אַבְרָהָם	וַיְמַל	23	
всіх	куплених	за-срібло-його	кожного	чоловіка	з-людей	дому	Авраама	i-обрізав		
H3605	H4736	H3701	H3605	H2145	H0376	H0085	H0085	H0085		
אֶת־	בְּשָׂרָה	עַרְלָתָם	בְּעֵצָם	תְּנוּם	הַזֶּה	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר	אִתּוֹ		
—	тіло	крайньої-плоті-їхньої	того-самого	дня	цього	як	говорив	з-ним		
H0853	H1320	H6190	H6106	H3117	H2088	H1696	H0854	H0854		
אֱלֹהִים:										
Бог										
H0430										

І взяв Авраам Ізмаїла, сина свого, і всіх уроджених у домі його, і всіх, хто куплений за срібло його, кожного чоловічої статі з-поміж людей Авраамового дому, і обрізав тіло крайньої плоті їх того самого дня, як Бог говорив з ним.

24	וְאַבְרָהָם	בֶּן־	תְּשַׁעִים	וְתֵשַׁע	שָׁנָה	בְּהַמְלֹחוֹ	בָּשָׂר	עַרְלָתוֹ:
	A-Авраам	був-віком	дев'яносто	i-дев'ять	років	коли-обрізавав	тіло	крайньої-плоті-своєї
	H0085		H8673	H8672	H8141		H1320	H6190

A Авраам був віку дев'ятидесяти й дев'яти літ, як обрізано було тіло крайньої плоті його.

25	וְיִשְׁמָעֵאל	בְּנוֹ	בֶּן־	שְׁלֹשׁ	עָשָׂרָה	שָׁנָה	בְּהַמְלֹחוֹ	אֶת	בָּשָׂר
	A-Ishmael	син-його	був-віком	тринадцять	—	років	коли-обрізавав	—	тіло
	H3458			H7969	H6240	H8141		H0853	H1320

עַרְלָתוֹ:
крайньої-плоті-своєї
[H6190](#)

A Ізмаїл був віку тринадцяти літ, як обрізано було тіло крайньої плоті його.

26	בְּעֶצְמֹם	הַיּוֹם	הַזֶּה	נִמְוָל	אַבְרָהָם	וְיִשְׁמָעֵאל	בְּנוֹ:
	Того-самого	дня	цього	обрізаний-був	Авраам	i-Ishmael	син-його
	H6106	H3117	H2088		H0085	H3458	

Того самого дня був обрізаний Авраам та Ізмаїл, син його.

27	וְכָל־	אֲנָשִׁי	בֵּיתוֹ	יְלִיד	בְּיַת	וּמִקְנֵת־	כֶּסֶף	מֵאֵת	בֶּן־	גֵּר
	i-vsi	люди	дому-його	народжені	в-домі	i-куплені	за-срібло	від	сина	чужинця
	H3605	H0376		H3211		H4736	H3701	H0854	H5236	

נִמְוָלוֹ
—
אִתּוֹ:
з-ним
—
[H0854](#)

I всі мужі дому його, — народжені дому й куплені за срібло з-поміж чужоплемінних, — були обрізані з ним.